



УТВЕРЖДАЮ

Ректор ОУ ВО «Южно-Уральский

технологический университет»

А.В. Молодчик

«26» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(преддипломная практика) \***

Направленность (профиль)  
основной профессиональной образовательной программы высшего образования  
**«Перевод и переводоведение»**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
(уровень бакалавриата)

\* Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск  
2020

**Рабочая программа производственной практики (преддипломная практика) / Е.А. Скачкова. – Челябинск: ОУ ВО «Южно-Уральский технологический университет», 2020. – 43 с.**

**Рабочая программа производственной практики (преддипломная практика)** является единой для всех форм обучения. Составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

**Разработчик:** доцент кафедры Скачкова Е.А., к.п.н.

**Рецензенты:**

Бундина К. В. – директор Абсолют Лингва

Дигина О.Л. – заведующая кафедрой иностранных языков Федерального государственного бюджетного учреждения высшего образования «Челябинский государственный институт культуры», кандидат педагогических наук, доцент

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Лингвистика и гуманитарные дисциплины» от 18 мая 2020 года, протокол № 8.

Одобрена на заседании Учебно-методического совета от 25 мая 2020 года, протокол № 10.

Одобрена на заседании Ученого совета от 26 мая 2020 года, протокол № 10.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Вид и тип практики, способы и формы её проведения, объем и продолжительность практики.....	4
2. Цель и задачи практики.....	4
3. Место практики в структуре ОПОП ВО.....	5
4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО.....	7
5. Планирование времени, отведенного на прохождение практики.....	13
6. Содержание практики.....	13
7. Организация проведения практики и порядок её прохождения.....	16
8. Структура и содержание отчетных документов по прохождению практики и требования к их оформлению.....	19
9. Порядок проведения промежуточной аттестации по практике (защита отчета).....	20
10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.....	21
11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	23
12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	23
13. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок и особенности учебной деятельности в период прохождения практики.....	24
14. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике.....	26

## **1. Вид и тип практики, способы и формы её проведения, объем и продолжительность практики**

Вид и тип практики: производственная практика (преддипломная практика).

Производственная практика (преддипломная практика) проводится в профильных (государственных, муниципальных, общественных, коммерческих и некоммерческих) предприятиях, учреждениях и организациях.

Базой практики студента может быть самостоятельно выбранная профильная организация, предварительно согласованная с руководителем практики.

В качестве базы практики могут быть выбраны:

- переводческие отделы российских и зарубежных организаций и предприятий;
- структурные подразделения Университета (на кафедрах, в лабораториях, имеющих необходимый научно-технический и кадровый потенциал).

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная.

Производственная практика (преддипломная практика) проводится в дискретной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для её проведения.

Объем практики в з.е. – 3

Продолжительность практики в ак. часах/неделях – 108/2.

## **2. Цель и задачи практики**

Цель производственной практики (преддипломная практика) – формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю ОПОП ВО, подбор необходимой исходной информации и материалов для выполнения выпускной квалификационной работы.

Основными задачами практики в соответствии с ее целью являются:

- овладение основами современной информационной и библиографической культуры;
- овладение способностью осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением всех норм перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- приобретение навыков осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- освоение этики устного перевода;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- приобретение навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- освоение основ современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

- приобретение навыков оценивания качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

- овладение способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- освоение методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

- углубление и закрепление профессиональных знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения и приобретение опыта, умений и навыков, ориентированных на конкретное рабочее место.

### 3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования, одним из видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом. При проведении практики организуется практическая подготовка обучающихся путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Производственная практика (преддипломная практика) относится к Блоку 2 «Практики».

Дисциплины, практики, предшествующие данному виду практики, и формирующие аналогичные компетенции	Код компетенции	Объект логической и содержательной взаимосвязи		Код компетенции	Дисциплины, практики последующих семестров, формирующие аналогичные компетенции
		Вид практики	Код компетенции		
Философия	ОПК-1	Производственная практика (преддипломная практика)	ОПК-1	-	-
Введение в профессию. Основы педагогики Основы исследовательской деятельности Библиография Учебная практика (практика по получению первичных	ОПК-14		ОПК-14	-	-

<p>профессиональных умений и навыков)  Производственная практика  (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)</p>					
<p>Основы исследовательской деятельности  Технологии интеллектуального труда</p>	ОПК-15		ОПК-15	-	-
<p>Основы исследовательской деятельности</p>	ОПК-16		ОПК-16	-	
<p>Основы исследовательской деятельности</p>	ОПК-17		ОПК-17	-	-
<p>Практический курс перевода первого иностранного языка  Практический курс перевода второго иностранного языка  Основы переводческой нотации  Специальный перевод  Перевод договорной документации  Перевод переговоров  Основы переводческой деятельности</p>	ПК-13		ПК-13	-	-
<p>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка  Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка  Основы социальной адаптации  Деловой иностранный язык  Основы работы гида-переводчика  Перевод переговоров  Основы переводческой деятельности</p>	ПК-15		ПК-15	-	-

#### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Код компетенции	Наименование компетенции	Вид деятельности, профессиональные задачи	Планируемые результаты	Уровень освоения компетенции
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		<p><b>Знать:</b> -понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> - применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> -понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Пороговый</b> Обучающийся слабо (частично) знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика Обучающийся слабо (частично) умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика Обучающийся слабо (частично) владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика</p> <p><b>Базовый</b> Обучающийся с незначительными ошибками и отдельными пробелами знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика Обучающийся с незначительными затруднениями умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика Обучающийся с небольшими затруднениями владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика</p> <p><b>Продвинутый</b> Обучающийся знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика с требуемой степенью полноты и точности</p>

				<p>Обучающийся умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика</p> <p>Обучающийся свободно владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика</p>
ОПК-14	<p>владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>		<p><b>Знать:</b> -основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Уметь:</b> -применять основы современной информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика</p> <p><b>Владеть:</b> –навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика</p>	<p><b>Пороговый</b> Обучающийся слабо (частично) знает основы информационной и библиографической культуры Обучающийся слабо (частично) умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика Обучающийся слабо (частично) владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика</p> <p><b>Базовый</b> Обучающийся знает основы информационной и библиографической культуры с незначительными ошибками и отдельными пробелами Обучающийся умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика с незначительными затруднениями Обучающийся с небольшими затруднениями владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика</p> <p><b>Продвинутый</b> Обучающийся знает основы информационной и библиографической культуры с требуемой степенью полноты и точности Обучающийся умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика Обучающийся свободно владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика</p>
ОПК-15	<p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать</p>		<p><b>Знать:</b> - принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их</p>	<p><b>Пороговый</b> Обучающийся слабо (частично) знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту Обучающийся слабо (частично) умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на</p>



	аргументацию в их защиту		<p>защиту</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</li> </ul>	<p>иностранном языке</p> <p>Обучающийся слабо (частично) владеет навыками аргументированного изложения своей точки зрения, а также навыками ведения спора</p> <p><b>Базовый</b></p> <p>Обучающийся знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту с незначительными ошибками и отдельными пробелами</p> <p>Обучающийся умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке с незначительными затруднениями</p> <p>Обучающийся владеет навыками аргументированного изложения своей точки зрения, а также навыками ведения спора с небольшими затруднениями</p> <p><b>Продвинутый</b></p> <p>Обучающийся знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту с требуемой степенью полноты и точности</p> <p>Обучающийся умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке</p> <p>Обучающийся свободно владеет способностью выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке</p>
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы поиска, анализа, обработки материала</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- искать, анализировать и обрабатывать материал исследования</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью к поиску, анализу и обработке материала исследования</li> </ul>	<p><b>Пороговый</b></p> <p>Обучающийся слабо (частично) знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках</p> <p>Обучающийся слабо (частично) умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников</p> <p>Обучающийся слабо (частично) владеет способностью к поиску, анализу и обработке материала из иностранных источников</p> <p><b>Базовый</b></p> <p>Обучающийся знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках с незначительными ошибками и отдельными пробелами</p> <p>Обучающийся умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников с незначительными затруднениями</p> <p>Обучающийся с небольшими затруднениями владеет способностью к поиску,</p>

				<p>анализу и обработки материала из иностранных источников</p> <p><b>Продвинутый</b></p> <p>Обучающийся знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках с требуемой степенью полноты и точности</p> <p>Обучающийся умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников</p> <p>Обучающийся свободно владеет способностью к поиску, анализу и обработки материала из иностранных источников</p>
ОПК-17	<p>способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>		<p><b>Знать:</b></p> <p>- способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- методиками сравнения,</p>	<p><b>Пороговый</b></p> <p>Обучающийся слабо (частично) знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке</p> <p>Обучающийся слабо (частично) умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований на иностранном языке</p> <p>Обучающийся слабо (частично) владеет методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований на иностранном языке</p> <p><b>Базовый</b></p> <p>Обучающийся знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке с незначительными ошибками и отдельными пробелами</p> <p>Обучающийся с незначительными затруднениями умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований на иностранном языке</p> <p>Обучающийся владеет методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований на иностранном языке с небольшими затруднениями</p> <p><b>Продвинутый</b></p> <p>Обучающийся знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке с требуемой степенью полноты и точности</p> <p>Обучающийся умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты</p>

			сопоставления и оценки научных исследований	собственных научных исследований на иностранном языке Обучающийся свободно владеет методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований на иностранном языке
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Переводческая деятельность:</i> - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативно го эффекта - составление словариков, методических рекомендаций в профессиональн о ориентированны х областях перевода	<b>Знать:</b> - основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Уметь:</b> - использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Владеть:</b> - системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Пороговый</b> Обучающийся слабо (частично) знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Обучающийся слабо (частично) умеет использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Обучающийся слабо (частично) владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Базовый</b> Обучающийся с незначительными ошибками и отдельными пробелами знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Обучающийся умеет с незначительными затруднениями использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Обучающийся владеет с небольшими затруднениями системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Продвинутый</b> Обучающийся знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с требуемой степенью полноты и точности Обучающийся умеет использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Обучающийся свободно владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного	<i>Переводческая деятельность:</i> - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональн ых сферах -выполнение	<b>Знать:</b> - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <b>Уметь:</b> - выполнять устный перевод при	<b>Пороговый</b> Обучающийся слабо (частично) знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Обучающийся слабо (частично) умеет выполнять устный перевод при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика Обучающийся слабо (частично) владеет основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	<p>перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>функции посредника в сфере межкультурной коммуникации</p>	<p>сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика <b>Владеть:</b> - основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p><b>Базовый</b> Обучающийся знает с незначительными ошибками и отдельными пробелами международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Обучающийся с незначительными ошибками умеет выполнять устный перевод при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика Обучающийся владеет с небольшими затруднениями основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <b>Продвинутый</b> Обучающийся знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с требуемой степенью полноты и точности Обучающийся умеет выполнять устный перевод при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика Обучающийся свободно владеет основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
--	--	--	---	--

## 5. Планирование времени, отведенного на прохождение практики

п/п	Этапы прохождения практики и формирования компетенций	Виды контактной работы на практике и трудоемкость (в часах)					СРС	Всего часов
		Групповая консультация (ознакомительная лекция)	Инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка	Знакомство с особенностями деятельности и должностными обязанностями на месте прохождения практики	Сбор, обработка и систематизация теоретического материала и	Подготовка отчета, текущий контроль успеваемости, защита отчета по практике		
1	Организационно-подготовительный этап	2	2	1			10	<b>15</b>
2	Основной этап (учебно-исследовательский)			1			30	<b>31</b>
3	Основной этап (обработка и анализ собранных материалов)				2		42	<b>44</b>
4	Заключительный этап (подготовка и защита отчета)					2	16	<b>18</b>
	<b>Итого</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>98</b>	<b>108</b>

<b>Контактная работа:</b>	<b>10</b>
Консультация перед прохождением практики	2
Руководство практикой, методическая помощь	6,5
Защита отчета по практике	0,5
Текущий контроль выполнения части рабочей программы практики	1

## 6. Содержание практики

Содержание производственной практики (преддипломная практика) определяется требованиями федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится.

На организационно-подготовительном этапе руководитель практики от Университета проводит групповую консультацию (ознакомительную лекцию), на которой обучающийся знакомится с целями и задачами практики, получает индивидуальное задание. Руководитель практики от предприятия (организации) проводит с обучающимся инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка.

Основной этап предполагает выполнение обучающимися индивидуального задания, которое состоит из типовых заданий, а также систематизацию материалов и данных, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с ее темой.

Типовые задания направлены на решение основных задач практики и формирование соответствующих компетенций. В качестве таких заданий предлагается представить организационную структуру управления предприятия/структурное подразделение Университета – места прохождения практики, особенности рабочего места переводчика; изучить библиотечный, словарный фонд, глоссарий, тексты по тематике переводов на разных языках, провести знакомство с предметом перевода на русском языке; ознакомиться с программным обеспечением (текстовым редактором и вспомогательными компьютерными программами); изучить структуру переводческого задания и запроса заказчика на выполнение перевода; провести анализ выполненных переводов и предоставить обобщенные данные; выполнение производственных заданий и составление собственного глоссария по тематике переводов, подготовить письменный отчет и документы о прохождении практики.

Практиканту рекомендуется не только присутствовать при осуществлении различного рода процедур на предприятии, но и по возможности участвовать в них, обращаться к руководителю с просьбой разъяснить возникающие вопросы, занимать активную позицию, стараясь получить наиболее полное представление о направлениях деятельности организации (учреждения, предприятия).

В целях повышения эффективности практики, расширения кругозора, знаний студентов и возможности применения их в учебном процессе предусматривается индивидуальное задание в виде устного последовательного перевода деловых переговоров, круглых столов и официальных встреч по специфике работы выбранного предприятия.

На заключительном этапе обучающиеся оформляют и публично защищают отчет по практике.

Перечень типовых заданий для обучающихся, проходящих практику в государственных, коммерческих и некоммерческих организациях.

Код и наименование компетенции	Задания, обеспечивающие освоение компетенций	Форма отчетной документации с указанием раздела отчета
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Задание 1.</b> Составлять и применять алгоритм подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, используя понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	Отчет по практике Раздел 1

<p>ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p><b>Задание 2.</b> Составить библиографическое описание источников, используемых при прохождении производственной практики. <b>Задание 3.</b> Найти и проанализировать материал на заданную тему устного последовательного перевода. Приготовиться к обсуждению вопросов по теме.</p>	<p>Отчет по практике Раздел 2 Раздел 3</p>
<p>ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><b>Задание 4.</b> Выявить основные переводческие «ляпы» и провести анализ. Выдвинуть гипотезы, как можно избежать переводческих ляпов и природу их появления у профессионального переводчика.</p>	<p>Отчет по практике Раздел 4</p>
<p>ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p><b>Задание 5.</b> Найти задания (упражнения), направленные на наращивание активного запаса частотной лексики переводчика (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Подготовить отчет о целесообразности выполнения данных упражнений и о результатах.</p>	<p>Отчет по практике Раздел 5</p>
<p>ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>	<p><b>Задание 6.</b> Определить степень и уровень эквивалентности заданного перевода при его сопоставлении с оригиналом, различать адекватный перевод и эквивалентный перевод, пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), использовать компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, использовать приемы прагматической адаптации текста.</p>	<p>Отчет по практике Раздел 6</p>
<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Задание 7.</b> Выполнить устный последовательный перевод заданного текста (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера) с применением переводческой скорописи с английского языка на русский. <b>Задание 8.</b> Выучить термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера).</p>	<p>Отчет по практике Раздел 7 Раздел 8</p>
<p>ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Задание 9.</b> Выполнить устный последовательный перевод деловых переговоров, круглых столов и официальных встреч по специфике работы выбранного предприятия с английского языка на русский, руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Выявить основные проблемы при выполнении данного задания и раскрыть их сущность и пути выхода в своей выпускной квалификационной работе.</p>	<p>Отчет по практике Раздел 9</p>

## 7. Организация проведения практики и порядок её прохождения

Практика – вид учебной работы, направленной на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

При определении мест прохождения практики обучающимися с инвалидностью учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитывает требования их доступности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности при условии, что профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям и содержанию практики.

Списки обучающихся для направления на прохождение производственной практики (преддипломная практика) с рекомендациями о месте ее прохождения утверждаются на заседании кафедры и передаются в учебное управление для формирования приказа. Конкретный вид организации (учреждения) – базы практики утверждается персонально для каждого обучающегося приказом по Университету.

Руководство практикой осуществляют руководитель практики от Университета и руководитель практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета:

- составляет с руководителем практики от профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в профильной организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оказывает методическую помощь обучающимся при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- ведет учет посещаемости обучающимися мест проведения практики, результаты которого фиксируются в журнале по практике;
- оценивает и выставляет результаты текущего контроля успеваемости в журнал по практике;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- составляет с руководителем практики от Университета совместный рабочий график (план) проведения практики;
- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами



внутреннего трудового распорядка результаты которого регистрируются в дневнике практики;

- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимися, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;

Обучающиеся при прохождении практики обязаны:

- выполнять индивидуальные задания, предусмотренные рабочей программой практики;

- соблюдать правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдать требования охраны труда и пожарной безопасности;

- вести записи в дневнике с указанием содержания и порядка выполнения индивидуального задания;

- проходить текущий контроль успеваемости, представляя результаты выполнения частей индивидуального задания.

В период прохождения практики на обучающихся распространяются требования охраны труда и режима рабочего дня, действующие на данном предприятии, в учреждении (организации).

В ходе прохождения практики обучающийся ведет дневник практики, являющийся документом, подтверждающим факт прохождения практики обучающимся. В дневнике фиксируется проделанная работа и руководителем практики от профильной организации выставляется оценка её результата.

В ходе прохождения практики реализуются следующие формы образовательной деятельности:

- контактная работа обучающихся с руководителем практики от Университета (групповая консультация перед практикой, выдача индивидуального задания на практику, индивидуальные консультации во время прохождения практики, текущий контроль успеваемости, защита отчетов по практике);

- контактная работа обучающихся с руководителем практики от профильной организации (проведение инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка, знакомство с организацией в целом и её структурными подразделениями, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, индивидуальные консультации во время прохождения практики, оценка результатов прохождения практики);

- самостоятельная работа обучающихся (изучение рабочей программы практики, подбор и изучение учебной литературы, использование рекомендуемого списка литературы и электронных библиотечных ресурсов, практическая работа с документацией исследуемого предприятия, выполнение индивидуального задания по практике, оформление письменного отчета о прохождении практики и установленных документов по практике в соответствии с требованиями рабочей программы практики).

В процессе прохождения производственной практики (преддипломная практика) руководитель практики от Университета осуществляет текущий контроль успеваемости обучающихся в сроки, установленные Приказом о направлении обучающихся на практику.

Для прохождения текущего контроля успеваемости обучающийся должен представить следующие результаты выполнения индивидуального задания на практику, как часть материалов отчета по практике:

Код и наименование компетенции	№ текущего контроля успеваемости	Задание
ОПК-1- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1	Задание 1
ОПК-14 - владением основами современной информационной и библиографической культуры		Задание 2, 3
ОПК-15 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		Задание 4
ОПК-16 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	2	Задание 5
ОПК-17 - способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		Задание 6
ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Задание 7, 8
ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Задание 9

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ).

По окончании практики обучающиеся обязаны:

- представить на кафедру надлежащим образом оформленные пакет отчетных документов по практике: договор на прохождение практики, рабочий график (план) прохождения практики, дневник практики, письменный отчет о выполнении рабочей программы практики, характеристику, составленную руководителем практики от профильной организации;
- пройти промежуточную аттестацию по практике в форме зачета оценкой;
- разместить электронные версии отчета по практике и характеристику с места прохождения практики в «Личном кабинете».

## **8. Структура и содержание отчетных документов по прохождению практики и требования к их оформлению**

К отчетным документам по прохождению практики, на основании которых, в том числе будет осуществляться оценка её результатов, относятся:

- письменный отчет;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации.

Отчет является основным документом, характеризующим результат прохождения практики, отражающим уровень освоения компетенций. В отчете должны быть отражены изученные во время практики вопросы, выявленные проблемы в деятельности профильной организации (подразделения) и основные результаты работы по выполнению индивидуального задания на практику.

Во введении обосновывается выбор профильной организации (подразделения) для прохождения практики, отражаются цель, задачи практики, период её прохождения, должность, по которой выполнялись обязанности студентом при прохождении практики.

В основной части раскрывается деятельность по выполнению индивидуального задания на практику.

Разделы основной части отчета:

Раздел 1. Алгоритм подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, используя понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Раздел 2. Библиографическое описание источников, используемых при прохождении производственной практики.

Раздел 3. Представление общей информации на заданную тему устного последовательного перевода.

Раздел 4. Перечисление основных переводческих «ляпов» и ошибок, анализ природы их появления и методики избегания.

Раздел 5. Задания (упражнения), направленные на наращивание активного запаса частотной лексики переводчика (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Отчет о целесообразности выполнения данных упражнений.

Раздел 6. Определение степени и уровня эквивалентности заданного перевода при его сопоставлении с оригиналом, различия между адекватным переводом и эквивалентным переводом, перечисление различных техник перевода (переводческие приёмы, трансформации, замены), детальное описание компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения и приемов прагматической адаптации текста.

Раздел 7. Текст, используемый для устного последовательного перевода по заданной тематике (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера) с глоссарием по основным терминам.

Раздел 8. Термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера).

Раздел 9. Текст речи, используемый для устного последовательного перевода на иностранном языке с глоссарием по основным терминам. Перечисление основных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

В заключении обобщаются результаты практики, делаются выводы по основной части отчета, отражаются выявленные проблемы и формулируются практические рекомендации.

Список литературы включает справочно-статистические и архивные материалы, монографии, сборники, статьи, выступления, связанные с деятельностью профильной организации, книги и научные пособия по теории перевода.

В качестве приложения в отчет могут входить статистические таблицы, копии документов (нормативных правовых актов, отчетов и др.), изученных и использованных студентом.

Отчет составляется по мере выполнения индивидуального задания. И оформляется в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ.

Оформленный отчет представляется для оценки руководителю практики от Университета.

Характеристика руководителя практики от организации содержит оценку качества выполнения обучающимся должностных обязанностей и уровня освоения компетенций и итоговую оценку по практике. Характеристика должна быть подписана руководителем практики от профильной организации и заверена печатью организации (структурного отделения организации).

## **9. Порядок проведения промежуточной аттестации по практике (защита отчета)**

Форма промежуточной аттестация по практике –зачет с оценкой.

Процедуру защиты отчета проводит аттестационная комиссия.

Защита отчета включает: краткий доклад, продолжительностью 5 - 7 мин. и ответы на вопросы по существу отчета (собеседование).

При выставлении оценки принимается во внимание:

- характеристика руководителя практики от профильной организации;
- деятельность обучающегося в период практики (степень полноты выполнения индивидуального задания на практику, овладение компетенциями);
- содержание и качество оформления отчета;
- качество доклада и ответы обучающегося на вопросы во время защиты отчета.

### Типовые вопросы для собеседования по итогам практики

Код и наименование компетенции	Вопросы для собеседования
ОПК-1- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Какие основные этапы перевода вы можете выделить?</li><li>2. Какие механизмы перевода вы использовали при прохождении производственной практики?</li><li>3. Какие методы и средства лингводидактики Вы использовали при прохождении производственной практики?</li></ol>

ОПК-14 - владением основами современной информационной и библиографической культуры	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Библиографическая запись и библиографическое описание.</li> <li>2. Обязательные элементы библиографической записи.</li> <li>3. Библиографическая ссылка. Виды библиографических ссылок.</li> <li>4. Энциклопедии, словари, справочники в Интернете. Ресурсы электронных библиотек</li> </ol>
ОПК-15 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Классификация переводческих ошибок.</li> <li>2. Природа переводческих ошибок.</li> <li>3. Пути устранения переводческих ошибок.</li> </ol>
ОПК-16 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как информационные технологии помогают при осуществлении устного последовательного перевода?</li> <li>2. Что такое дескриптивная методика описания языкового материала?</li> <li>3. Что такое метод дифференциального анализа (оппозиций)?</li> </ol>
ОПК-17 - способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем разница между адекватным и эквивалентным переводом?</li> <li>2. В чем заключается адекватность перевода в коммуникативном аспекте?</li> <li>3. Какие переводческие трансформации чаще всего используются при устном последовательном переводе?</li> <li>4. Особенности наиболее распространенных переводческих трансформаций.</li> </ol>
ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое универсальная переводческая скоропись?</li> <li>2. Основы переводческой скорописи.</li> <li>3. Символизация в переводческой скорописи.</li> <li>4. Что такое принцип вертикальной записи?</li> </ol>
ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое переводческая компетенция?</li> <li>2. Перечислите основные пункты профессиональной этики переводчика.</li> <li>3. Объясните значение терминов корректность, обязательность и конфиденциальность в рамках работы профессионального переводчика.</li> <li>4. Моральные принципы переводчика.</li> <li>5. Основные трудности устного последовательного перевода.</li> </ol>

По результатам защиты на обучающегося оформляется аттестационный лист.

Неудовлетворительная оценка на защите отчета по практике расценивается как академическая задолженность.

## **10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### *Основная литература:*

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html> (дата обращения: 23.01.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

2. Бочкарева Т.С. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / Т.С. Бочкарева, К.Г. Чапалда. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 99 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30100.html>

3. Бурмакина, Л. В. Трудности грамматики английского языка = The Complexities of English Grammar: пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену / Л. В. Бурмакина. — Минск: Тетра Системс, 2010. — 224 с. — ISBN 978-985-536-094-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/28257.html> (дата обращения: 23.01.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/446999> (дата обращения: 23.01.2020).

#### *Дополнительная литература:*

1. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 23.01.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

2. Иеронова И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству [Электронный ресурс]: монография / И.Ю. Иеронова. — Электрон. текстовые данные. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2007. — 230 с. — 978-5-88874-886-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7350.html>

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: Тетра Системс, Тетралит, 2014. — 336 с. — 978-985-7081-31-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

#### *Ресурсы сети «Интернет»:*

1. Новостной портал - <https://www.bbc.com/news>
2. Журнал переводчика - <https://www.translationjournal.net/>
3. Блог Коринн Мак Кей о переводе - <http://www.thoughtsontranslation.com/>
4. Справочник технического переводчика - <http://intent.gigatran.com/>
5. Онлайн-словарь и тезаурус - <https://www.macmillandictionary.com/>
6. Англо-русский и русско-английский словарь - <https://www.multitran.com/>
7. Сайт с расшифровкой английских аббревиатур - <https://www.abbreviations.com/>

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### Программное обеспечение:

1. Microsoft Windows
2. Microsoft Office
3. Google Chrome
4. Adobe Acrobat Reader DC
5. ЛинкоV8.3

### Информационные справочные системы и базы данных:

1. Scopus: база данных рефератов и цитирования - <https://www.scopus.com/sources>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <https://www.elibrary.ru>
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.
4. База данных журналов издательства Оксфордского университета (<https://academic.oup.com/journals/>)
5. Журналы издательства Cambridge University Press (<https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish>)
6. Типологическая база данных «Всемирный атлас языковых структур» (<https://wals.info>)

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

При проведении практики со стороны Университета используются:

- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет»;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

По месту прохождения практики в профильной организации обучающимся должно быть предоставлено рабочее место, соответствующее нормам санитарно-гигиенического и противопожарного законодательства Российской Федерации, оборудованное необходимыми техническими средствами (компьютерное оборудование с выходом в Интернет, копировально-множительная техника) для работы с документами и подготовки письменных материалов к отчету.

Материально-техническое обеспечение практики возлагается на руководителей профильных организаций, принимающих обучающихся для прохождения практики.

### **13. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок и особенности учебной деятельности в период прохождения практики**

Освоение рабочей программы производственной практики (преддипломная практика) предполагает выполнение индивидуального задания в период прохождения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, взаимодействие в форме контактной работы с руководителями практики от профильной организации и Университета, подготовку письменного отчета по практике, доклада, подготовку к собеседованию.

#### **С целью успешного прохождения практики необходимо**

*на подготовительном этапе:*

- познакомиться с настоящей рабочей программой практики;
- изучить индивидуальное задание на практику;
- ознакомиться с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- при необходимости сформулировать вопросы, которые требуют разъяснения со стороны руководителей практики;
- изучить и использовать список основной и дополнительной литературы.

*на основном этапе:*

- ответственно и вдумчиво относиться к выполнению должностных обязанностей;
- своевременно обрабатывать собранные эмпирические данные, полученные результаты, и исправлять замечания руководителей практики;
- полностью выполнять индивидуальное задание, предусмотренное рабочей программой практики;
- подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего распорядка;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты;
- вести записи в дневнике с указанием содержания выполняемого индивидуального задания;
- изучать теоретический материал в отведенное для самостоятельной работы время;
- консультироваться с руководителями практики от Университета и профильной организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения индивидуального задания;

*на заключительном этапе:*

- своевременно подготовить и представить на кафедру надлежащим образом оформленные дневник практики, отчет о выполнении рабочей программы практики, характеристику за время пребывания на практике, подготовленную руководителем практики от учреждения (организации);
- подготовить доклад для прохождения процедуры защиты отчета;
- подготовиться к собеседованию по существу отчета.

**Обработка, обобщение** полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практики (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате в соответствии с рабочей программой практики оформляется письменный отчет.



Подготовленный отчет в составе всех требуемых отчетных документов по практике сдается руководителю практики от Университета в установленные сроки.

Форма отчетности – письменная и устная. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Электронные версии отчета и характеристики

#### **Подготовка к промежуточной аттестации по практике.**

Как уже было отмечено выше, промежуточной аттестацией по практике является зачет с оценкой.

Оценка за прохождение практики выставляется коллегиально (комиссией) при прохождении процедуры защиты отчета по практике (доклад и собеседование). К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение практики в период промежуточной аттестации невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачету необходимо подготовить доклад по итогам выполнения индивидуального задания и утвержденной рабочей программы практики и продумать ответы на типовые вопросы собеседования по отчету.

## 14. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ (ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ)

для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (преддипломная практика)

### 1. Паспорт оценочных материалов (оценочных средств)

Оценочные материалы (оценочные средства) прилагаются к рабочей программе производственной практики (преддипломная практика) и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов (индивидуальные задания, вопросы для собеседования) и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные материалы (оценочные средства) используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (преддипломная практика).

#### 1.1 Перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики, с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО

Перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики:

##### *общепрофессиональные:*

ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14 - владением основами современной информационной и библиографической культуры;

ОПК-15 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17 - способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

##### *профессиональные:*

ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-15 – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Конечными результатами являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода

прохождения практики по этапам в рамках контактной работы и самостоятельной работы (табл. 1)

Таблица 1 – Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Код компетенции	Уровень освоения	Дескрипторы компетенции (результаты обучения, показатели достижения результата обучения, которые обучающийся может продемонстрировать)	Контролируемые разделы отчета по практике	Оценочные материалы (оценочные средства), используемые для оценки уровня сформированности компетенции
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>		Раздел 1	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
	Базовый уровень	Обучающийся с незначительными ошибками и отдельными пробелами знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
	Базовый уровень	Обучающийся с незначительными затруднениями умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет применять понятийный аппарат прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
<b>Владеть</b>		Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе		
Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика			

	Базовый уровень	Обучающийся с небольшими затруднениями владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		собеседования
	Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач переводчика		
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать</b>		Раздел 2 Раздел 3	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает основы информационной и библиографической культуры		
	Базовый уровень	Обучающийся знает основы информационной и библиографической культуры с незначительными ошибками и отдельными пробелами		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает основы информационной и библиографической культуры с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика		
	Базовый уровень	Обучающийся умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика с незначительными затруднениями		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет применять основы информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности переводчика		
	<b>Владеть</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика		
	Базовый уровень	Обучающийся с небольшими затруднениями владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика		
	Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет навыками современной информационной и библиографической культуры при решении профессиональных задач переводчика		
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать	<b>Знать</b>		Раздел 4	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту		
	Базовый уровень	Обучающийся знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту с незначительными ошибками и отдельными пробелами		

аргументацию в их защиту	Продвинутый уровень	Обучающийся знает принципы выдвижения гипотез и принципы развития аргументации в их защиту с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке		
	Базовый уровень	Обучающийся умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке с незначительными затруднениями		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке		
	<b>Владеть</b>			
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет навыками аргументированного изложения своей точки зрения, а также навыками ведения спора		
	Базовый уровень	Обучающийся владеет навыками аргументированного изложения своей точки зрения, а также навыками ведения спора с небольшими затруднениями		
	Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет способностью выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи на иностранном языке		
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать</b>		Раздел 5	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках		
	Базовый уровень	Обучающийся знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках с незначительными ошибками и отдельными пробелами		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает способы поиска, анализа и обработки материала в иностранных источниках с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников		
	Базовый уровень	Обучающийся умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников с незначительными затруднениями		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет искать, анализировать и обрабатывать материал из иностранных источников		

	<b>Владеть</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет способностью к поиску, анализу и обработке материала из иностранных источников		
	Базовый уровень	Обучающийся с небольшими затруднениями владеет способностью к поиску, анализу и обработке материала из иностранных источников		
	Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет способностью к поиску, анализу и обработке материала из иностранных источников		
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<b>Знать</b>		Раздел 6	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке		
	Базовый уровень	Обучающийся знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке с незначительными ошибками и отдельными пробелами		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает способы логичного и последовательного изложения результатов исследования в соответствии с нормами научного стиля речи на иностранном языке с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований на иностранном языке		
	Базовый уровень	Обучающийся с незначительными затруднениями умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований на иностранном языке		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований на иностранном языке		
	<b>Владеть</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований на иностранном языке		
	Базовый уровень	Обучающийся владеет методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований на иностранном языке с небольшими затруднениями		
		Продвинутый	Обучающийся свободно владеет методиками сравнения, сопоставления и	

	уровень	оценки научных исследований на иностранном языке		
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Знать</b>		Раздел 7 Раздел 8	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
	Базовый уровень	Обучающийся с незначительными ошибками и отдельными пробелами знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Базовый уровень	Обучающийся умеет с незначительными затруднениями использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
	<b>Владеть</b>			
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Базовый уровень	Обучающийся владеет с небольшими затруднениями системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования		
Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода			
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>Знать</b>		Раздел 9	Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
	Базовый уровень	Обучающийся знает с незначительными ошибками и отдельными пробелами международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
	Продвинутый уровень	Обучающийся знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с требуемой степенью полноты и точности		
	<b>Уметь</b>			
Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) умеет выполнять устный перевод при	Содержание раздела отчета,		



(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	уровень	сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика		устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Базовый уровень	Обучающийся с незначительными ошибками умеет выполнять устный перевод при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика		
	Продвинутый уровень	Обучающийся умеет выполнять устный перевод при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика		
	<b>Владеть</b>			Содержание раздела отчета, устные ответы на вопросы в процессе собеседования
	Пороговый уровень	Обучающийся слабо (частично) владеет основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
	Базовый уровень	Обучающийся владеет с небольшими затруднениями основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
	Продвинутый уровень	Обучающийся свободно владеет основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		

## 1.2 Содержание оценочных средств, подтверждающих сформированность компетенций

Код компетенции	Индивидуальное задание на практику	Вопросы для собеседования
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Задание 1.</b> Составить и применить алгоритм подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, используя понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	1. Какие основные этапы перевода вы можете выделить? 2. Какие механизмы перевода вы использовали при прохождении производственной практики? 3. Какие методы и средства лингводидактики Вы использовали при прохождении производственной практики?
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Задание 2.</b> Составить библиографическое описание источников, используемых при прохождении производственной практики. <b>Задание 3.</b> Найти и проанализируйте материал на заданную тему устного последовательного перевода. Приготовиться к обсуждению вопросов по теме.	1. Библиографическая запись и библиографическое описание. 2. Обязательные элементы библиографической записи. 3. Библиографическая ссылка. Виды библиографических ссылок. 4. Энциклопедии, словари, справочники в Интернете. Ресурсы электронных библиотек.
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Задание 4.</b> Выявить основные переводческие «ляпы» и провести анализ. Выдвинуть гипотезы, как можно избежать переводческих ляпов и природу их появления у профессионального переводчика.	1. Классификация переводческих ошибок. 2. Природа переводческих ошибок. 3. Пути устранения переводческих ошибок.
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Задание 5.</b> Найти задания (упражнения), направленные на наращивание активного запаса частотной лексики переводчика (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Подготовить отчет о целесообразности выполнения данных упражнений и о результатах.	1. Как информационные технологии помогают при осуществлении устного последовательного перевода? 2. Что такое дескриптивная методика описания языкового материала? 3. Что такое метод дифференциального анализа (оппозиций)?
ОПК-17 способностью	<b>Задание 6.</b> Определить степень и уровень эквивалентности	1. В чем разница между адекватным и эквивалентным

<p>оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>	<p>заданного перевода при его сопоставлении с оригиналом, различать адекватный перевод и эквивалентный перевод, пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), использовать компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, использовать приемы прагматической адаптации текста.</p>	<p>переводом?  2. В чем заключается адекватность перевода в коммуникативном аспекте?  3. Какие переводческие трансформации чаще всего используются при устном последовательном переводе?  4. Особенности наиболее распространенных переводческих трансформаций.</p>
<p>ПК-13  владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Задание 7.</b> Выполнить устный последовательный перевод заданного текста (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера) с применением переводческой скорописи с английского языка на русский.  <b>Задание 8.</b> Выучить термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику (внутренняя и внешняя политика, финансовая сфера, юридическая сфера, научно-техническая сфера).</p>	<p>1. Что такое универсальная переводческая скоропись?  2. Основы переводческой скорописи.  3. Символизация в переводческой скорописи.  4. Что такое принцип вертикальной записи?</p>
<p>ПК-15  владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Задание 9.</b> Выполнить устный последовательный перевод деловых переговоров, круглых столов и официальных встреч по специфике работы выбранного предприятия с английского языка на русский, руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Выявить основные проблемы при выполнении данного задания и раскрыть их сущность и пути выхода в своей выпускной квалификационной работе.</p>	<p>1. Что такое переводческая компетенция?  2. Перечислите основные пункты профессиональной этики переводчика.  3. Объясните значение терминов корректность, обязательность и конфиденциальность в рамках работы профессионального переводчика.  4. Моральные принципы переводчика.  5. Основные трудности устного последовательного перевода.</p>

## 2. Методические материалы, определяющие критерии оценивания результатов текущего контроля успеваемости в период прохождения практики

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется с периодичностью, которая определяется трудоемкостью практики.

В процессе проведения текущего контроля успеваемости по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в форме собеседования и представления материалов, собранных для отчета, оценивается уровень выполнения обучающимся части индивидуального задания на практику.

Критерии оценивания результатов текущего контроля успеваемости:

Уровень освоения компетенции	Оценка	Критерии
Компетенции не освоены	«2» (неудовлетворительно)	индивидуальное задание, подлежащее текущему контролю, не выполнено, или выполнено менее чем на 50% с грубыми ошибками
Пороговый Уровень	«3» - удовлетворительно	не менее 51% индивидуального задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике со значительными ошибками
Базовый уровень	«4» - хорошо	выполнено 75% заданий, подлежащих текущему контролю, или при выполнении 100% заданий допущены незначительные ошибки
Продвинутый уровень	«5» - отлично	все индивидуальные задания, подлежащие текущему контролю, выполнены самостоятельно и в требуемом объеме

## 3. Описание уровней, показателей, критериев оценивания сформированности компетенций, шкалы оценивания при проведении промежуточной аттестации по практике

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой.

Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику.

Защита отчета осуществляется в сроки, определенные приказом о направлении на практику.

Код и наименование компетенции	Уровень освоения	Показатели	Критерии	Шкала оценивания
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	5 «отлично»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	
	базовый	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	
	пороговый	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
	допороговый	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
		собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»	

ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	5 «отлично»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	
	базовый	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	
	пороговый	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
допороговый	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»	
	содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики		
	собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета		
	характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»		
ОПК-15 способностью	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием	5 «отлично»

выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту			всего рекомендуемого инструментария	
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	
базовый		отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	
пороговый		отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
допороговый		отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
		собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»	
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска,	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	5 «отлично»
		содержание	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	

анализа и обработки материала исследования		доклада		
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	
	базовый	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
	содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции		
	собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете		
	характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»		
пороговый		отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
допороговый		отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
		собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»	
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	5 «отлично»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на	



информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования			задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	
	базовый	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	
	пороговый	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
	допороговый	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
собеседование		Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета		
характеристика		Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»		
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	продвинутый	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	5 «отлично»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	

перевода	базовый	характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	4 «хорошо»
		отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
	пороговый	характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	3 «удовлетворительно»
		отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
	допороговый	характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	2 «неудовлетворительно»
		отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
		собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета	
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	продвинутый	характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»	5 «отлично»
		отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария	
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Свободное владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»	

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	базовый	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены неточности в анализе	4 «хорошо»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам освоения компетенции	
		собеседование	Владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «отлично»	
	пороговый	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного индивидуального задания по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе	3 «удовлетворительно»
		содержание доклада	Отражает основные выводы по результатам формирования компетенции	
		собеседование	В основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете	
		характеристика	Содержит оценку, «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»	
	допороговый	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного индивидуального задания по формированию компетенции	2 «неудовлетворительно»
		содержание доклада	Не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики	
		собеседование	Не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета	
		характеристика	Содержит оценку «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»	

### **3.1 Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики**

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

**Отлично** – все компетенции, закрепленные рабочей программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

**Хорошо** – все компетенции, закрепленные рабочей программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

**Удовлетворительно** – у обучающегося все компетенции, закрепленные рабочей программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных рабочей программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

**Неудовлетворительно** – у обучающегося не сформирована (ы) хотя бы одна или более компетенций, закрепленных рабочей программой практики.